



k'ele jun

Apreciable maestro:

La presente cartilla se ha formado como una modesta aportación a la Campaña Nacional de Alfabetización y a la obra del Instituto de Alfabetización en Idiomas Indígenas, y a la cultura de la gran raza Chol. El propósito de la cartilla es la alfabetización y castellanización de todos los ciudadanos Mexicanos de la raza Chol.

Para los que hablan el idioma chol, el primer paso y el paso mas fácil hacia esta meta, es el aprender a leer su lengua natal. Si el maestro logra enseñar esto, alcanza dos grandes fines: Inculca en el estudiante una confianza en su propia capacidad para leer, y crea en él un deseo para aprender el español. Una vez alcanzadas estas dos metas, los siguientes pasos a la castellanización y a la alfabetización completa se obtienen con much facilidad.

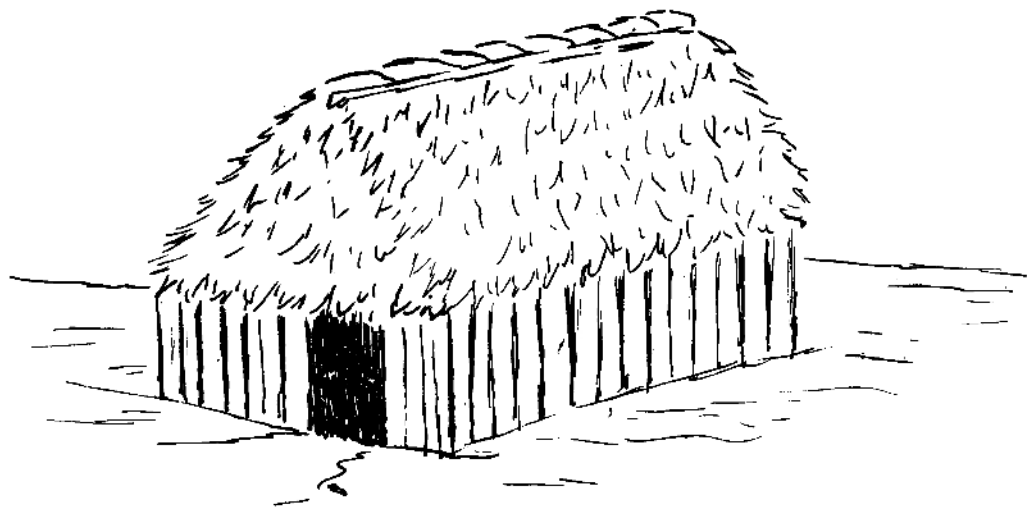
Anteriormente los esfuerzos a la castellanización se efectuaban por medio de amenazas a todo estudiante que usara la lengua indígena. Ahora los maestros más adelantados reconocen que la lengua natal sirve como un medio importante hacia el aprendizaje del castellano. Este es el propósito de esta cartilla.

Alfabetizar al indígena monolingüe en su propio idioma es el primer paso a su castellanización.

INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO.



k'ele jun



otot

an otot.

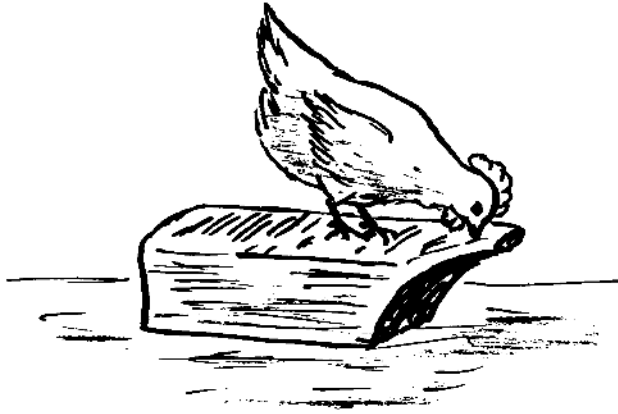
k'ele otot.



tem

an tem.

k'ele tem.



mut

an mut ti otot.

k'ele mut ti tem.



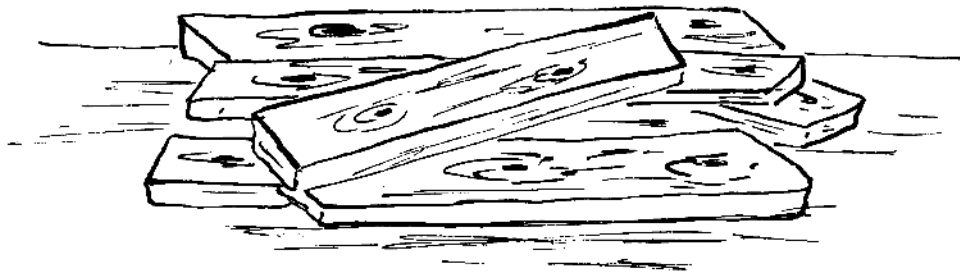
tat

an a tat.

an ti otot.

k'ele mut tat.

k'ele mut ti tem.



taja

taja te'.

an te' ti otot.

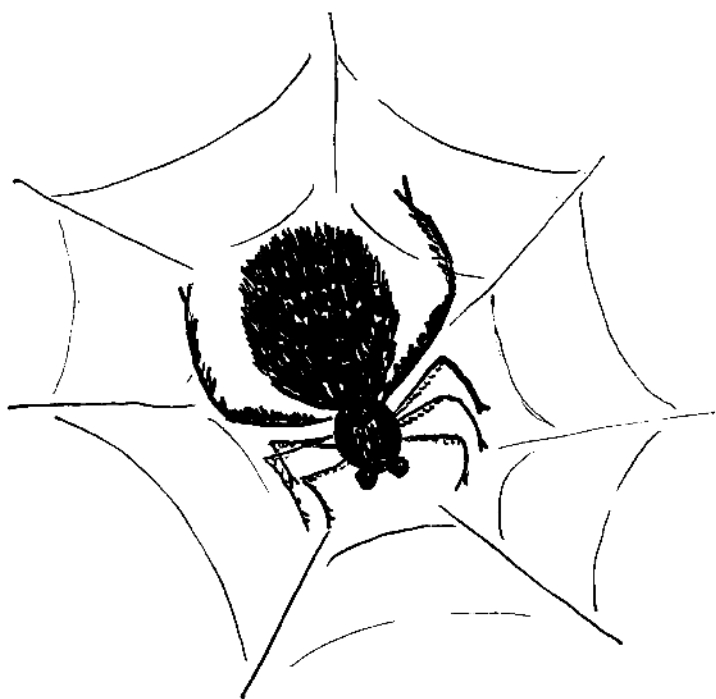
k'ele mut ti te'.

taja te' tat.

jeme	taja
jeme tem.	taja tem.
jeme te'.	taja te'.
jeme tem tat.	taja mut.
jeme te' tat.	taja mut tat.



tal ja'. tam ja'.
k'ele ja'. tal mut.
k'ele mut.
tam ja'.
tal ti otot.



am

tal am tat.

taja am ti otot.

k'ele am ti te'.

an am ti te' tat.

tat
te'
tam
ja'
am
otot
mut

jeme
taja
k'ele
tal
an

tal ja'.

tal mut.

k'ele ja'.

k'ele mut.

taja tat.

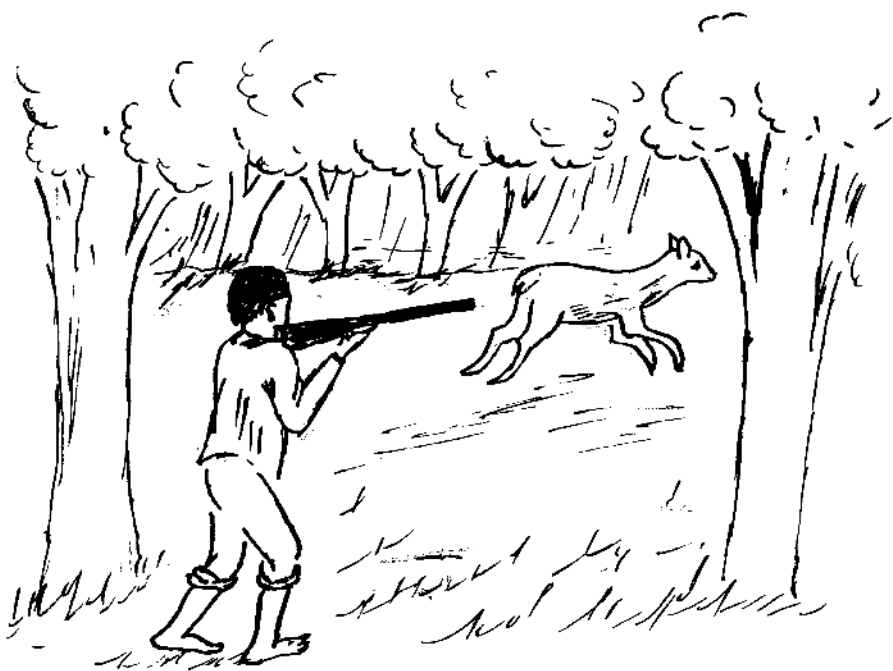
tam ja'.

an ja' ti otot.

an te' ti ja'.

an am ti te'.

k'ele am tat.



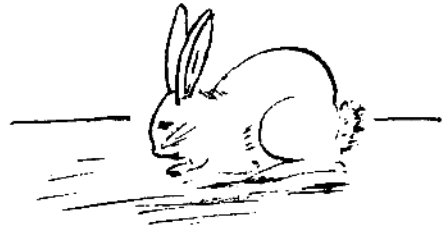
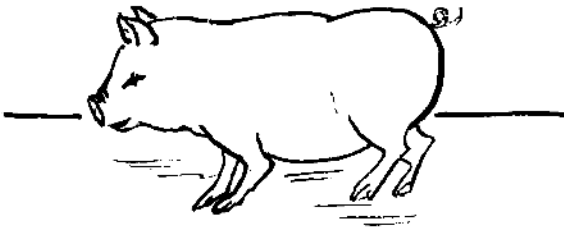
julu me'

k'ele me'. julu me'.

k'ele me' ti mate'el.

tal me'.

julu me' tat.



tal chitam.

an t'ujl.

k'ele chitam.

k'ele t'ujl.

julu t'ujl tat.

an t'ujl ti mate'el.

tal me'.

julu me' tat.

taja me'. k'ele t'ujl.
julu me'. julu t'ujl.
tal chitam ti otot.
k'ele chitam tat.
taja mut ti mate'el.
julu mut tat.

mach a jul

k'ele a tat.

mach a jul a tat.

k'ele chitam.

mach a jul chitam.

tal me!

julu me'.



na'

an a na' ti tem.

k'ele na' tal tat.

tal i jul chitam.

mach a jul chitam.

julu me' tat.



a chich
an a chich.
la' k'ele' ti tem.
la' ti otot.
k'ele a chich.
an i mut.
mach a jul.

k'ele a chich.

an i **chitam** a chich.

k'ele na' tal chitam.

la' tat k'ele'.

mach a jul.

julu me'.

an me' ti mate'el.

taja me'.

taja t'ujl.



bajlum

an bajlum ti otot.

tal a na'.

la' i k'el bajlum.

la' tat. julu bajlum.

mach a jul mut.



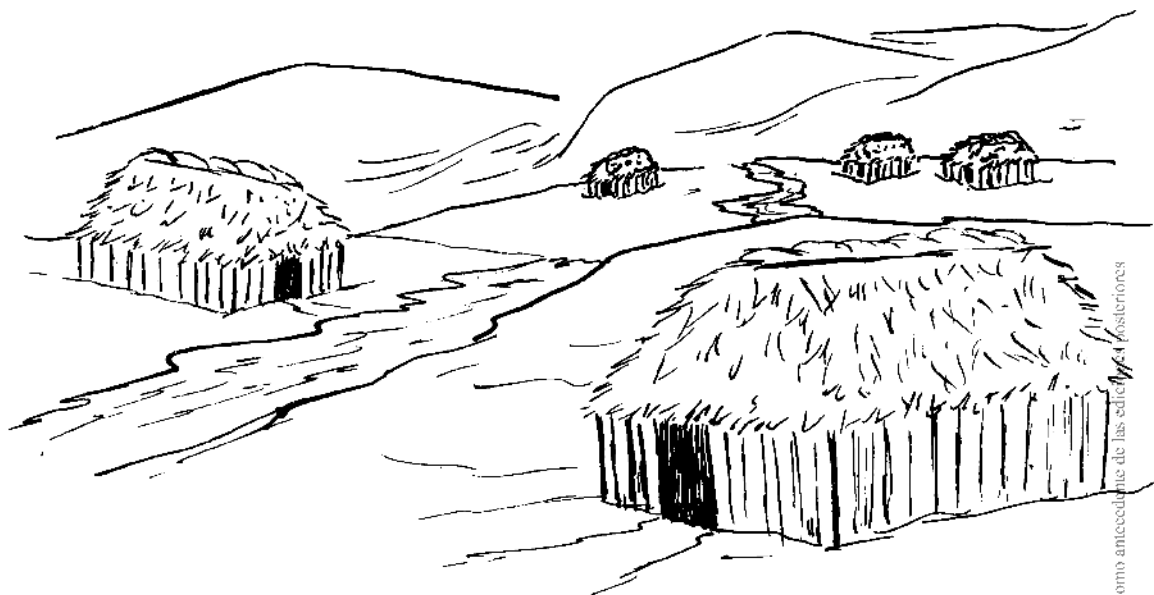
tojo

taja mut. mach a jul.

tojo mut. julu bajlun.

tojo chitam tat.

la' tojo ti ora.



a lumal

k'ele a lumal.

an ja' ti a lumal.

an otot ti a lumal.

an chitam ti' a lumal.

tal a tat.

la' i toj lum.

mele tan.

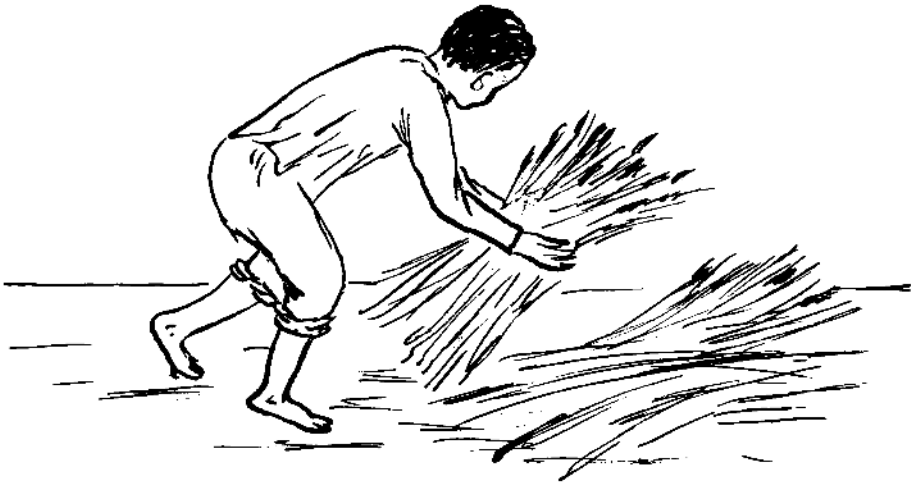
la' ti otot.

mele tan tat.

mele tem na'.

la' i mel a tat.

la' i mel ti ora.



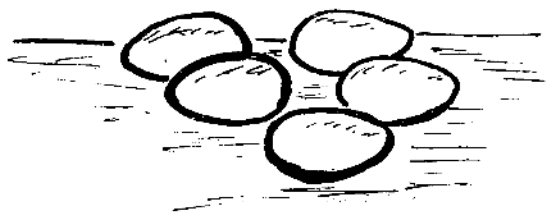
loto

loto jam. loto tem.

an jam ti lum.

loto ti ora.

la' tat. loto jam.



tumut

an tumut ti lum.

loto tumut na'.

mach a jem.

loto ti ora.

an tan ti lum.

la' na' loto tan.

tal a chich.

la' k'ele tumut.

an tumut ti jam.

mach a jem.

tojo ti ora.

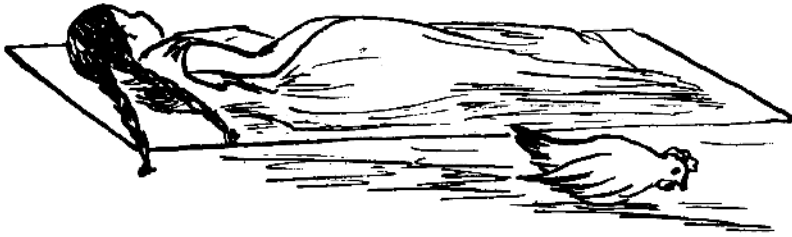


mek'e loj.

an loj ti otot.

la' na' mek'e loj.

mek'e ti ora.



k'am

k'am a na'.

k'amet na'.

k'am a mut.

an ti lum.

la' k'ele'.

tal

loj

talet

lojet

an loj ti lum.

anet ti lum.

k'amet

k'am a na'.

tal tat.

mele tan. la' tat.
loto tem. tojo lum.
taja t'ujl. jeme otot.
julu bajlum. tal chitam.
mach a jul me'.
k'am a na'.
tal a chich.
k'ele am'.
tam ja'.
mek'e loj.
an te'ti lum.
an jam ti a lumal.

Instituto Lingüístico de Verano.

Mexico, D.F. 1948.

250 e.